

MÉMORIAL  **Memorial**
DU des
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. **Großherzogthums Luxemburg.**

MERCREDI, 9 août 1882.

N. 49.

Mittwoch, 9. August 1882.

Cahier des charges général pour l'entreprise des services de transport de dépêches et de messageries.

Art. 1^{er}. Tout entrepreneur s'oblige à effectuer entre les localités et pendant la période indiquées dans sa concession, sauf l'application de l'art. 33 ci-après, et même au besoin au moyen de voitures supplémentaires, le transport régulier des dépêches et des colis dont l'expédition incombe à la poste d'après les dispositions en vigueur ou à intervenir.

Art. 2. Dans le temps fixé pour le parcours entre le lieu du départ et celui d'arrivée, et indiqué à l'art. 6 ci-après, sont compris les délais nécessaires pour la remise et la réception des dépêches, tant dans les localités intermédiaires que dans les endroits de départ et d'arrivée, ceux pour les haltes à faire éventuellement devant les bureaux de douane et, le cas échéant, pour relayer.

Art. 3. L'administration des postes a la faculté d'arrêter ou de changer les heures de départ et d'arrivée des services, mais sans réduire le temps de parcours fixé pour un service.

Un changement dans les heures de départ et d'arrivée ne donne à l'entrepreneur aucun droit à une indemnité quelconque.

Si l'heure de départ d'un service doit être subordonnée à celle du passage ou de l'arrivée d'autres services, l'entrepreneur est tenu d'attendre, à moins de dispense expresse, l'arri-

Allgemeines Bedingungsheft für die Uebernahme des Brief-, Personen- und Güter-Transportdienstes.

Art. 1. Der Unternehmer übernimmt die Verpflichtung, während der Concessionsfrist, zwischen den in seiner Concession angegebenen Orten den regelmäßigen Transport der Briefe und Pakete, deren Beförderung den bestehenden oder in der Folge noch zu erlassenden Bestimmungen gemäß der Post obliegt, vorbehaltlich der in Art. 33 enthaltenen Bestimmungen, nöthigenfalls sogar mit Hülfe von Beiwagen zu besorgen.

Art. 2. In die im Art. 6 für die Reise vom Abgangs- nach dem Ankunftsorte bestimmte Zeit ist diejenige miteinzurechnen, welche zur Abgabe und zum Empfang der Briefe, sowohl an den Zwischen- als an den Abgangs- und Ankunftsorten, oder zum etwaigen Aufenthalte an den Grenzzollstellen und Umspannorten erforderlich ist.

Art. 3. Die Postverwaltung ist befugt, die dienstlichen Abgangs- und Ankunftsstunden festzustellen oder abzuändern, ohne jedoch die für die Reise festgesetzte Frist zu verkürzen.

Eine Aenderung in den Abgangs- und Ankunftsstunden gibt dem Unternehmer kein Recht auf irgend welche Vergütung.

Wenn die Abgangsstunde von der Durchfahrt oder der Ankunft anderer Posten abhängig ist, muß der Unternehmer deren Ankunft oder Durchfahrt, wenn er nicht ausdrücklich davon bispenst

vée ou le passage de ces services, sans pouvoir prétendre à une indemnité de ce chef.

Art. 4. S'il existe plusieurs routes entre les bureaux de poste à desservir, l'administration désignera celle que le service devra suivre invariablement.

Art. 5. L'entrepreneur d'un service de transport de dépêches et de colis se charge de tous les frais, tant ordinaires qu'extraordinaires, auxquels ce service donne lieu. En cas d'interruption du passage par la route qui lui est désignée, ou lorsque le bon état de celle-ci est altéré par des causes quelconques, il est tenu de faire opérer à ses frais, par des moyens extraordinaires, tous les transports en destination des bureaux et autres points qu'il doit desservir.

Il doit également payer tous les passages de ponts, de bacs, et généralement tous les péages, impôts et droits, présents et futurs, légalement réclamés, sans qu'il puisse prétendre à une indemnité de ce chef.

Tous les objets nécessaires à l'exploitation d'un service sont fournis par l'entrepreneur, qui sera tenu de remplacer ceux que la commission des experts ou les agents de l'administration des postes jugeront hors d'état de servir.

Art. 6. Le transport des dépêches et des colis est effectué au moyen de voitures à neuf ou douze places, à six places et à quatre places, attelées respectivement de trois chevaux, de deux chevaux et d'un cheval.

Toutefois l'entrepreneur peut être autorisé par l'autorité supérieure à effectuer, pendant toute l'année ou une partie de l'année, le transport des envois postaux au moyen d'une carriole à un collier, sans préjudice de l'obligation pour lui d'opérer le transport de tous les objets qui lui sont remis conformément à l'art. 1^{er}, même au besoin au moyen de voitures supplémentaires.

Art. 7. Les voitures à employer par les en-

ist, abwarten, ohne deshalb eine Vergütung beanspruchen zu können.

Art. 4. Führen von einem Postbüro zum andern mehrere Straßen, so bezeichnet die Verwaltung diejenige, welche für den Transport unveränderlich einzuhalten ist.

Art. 5. Dem Unternehmer eines Brief- und Pakettransports fallen alle durch den Dienst verursachten ordentlichen und außerordentlichen Kosten zu Last. Wird die Durchfahrt auf der ihm angewiesenen Straße unterbrochen, oder wird letztere aus irgend einer Ursache unwegsam, so liegt ihm die Verpflichtung ob alle Transporte nach den Büreanx oder anderen Punkten, die er bedienen muß, auf eigene Kosten durch außerordentliche Mittel bewirken zu lassen.

Auch muß er, ohne deshalb eine Vergütung beanspruchen zu können, alle Brücken- und Fährgelder, überhaupt alle Wegzölle, Abgaben und Gebühren zahlen, wie sie jetzt oder in Zukunft gesetzlich erhoben werden.

Alle zum Betriebe eines Transportdienstes nöthigen Gegenstände werden vom Unternehmer geliefert, und hat derselbe diejenigen Gegenstände, welche die Commission der Sachverständigen oder die Postbeamten für unbrauchbar erklären, durch andere zu ersetzen.

Art. 6. Die Brief- und Pakettransporte geschehen mittels neun- oder zwölfsitziger Wagen mit drei Pferden, mittels sechssitziger mit zwei Pferden, oder mittels viersitziger mit einem Pferde.

Noch kann der Unternehmer von der Oberbehörde dazu ermächtigt werden, das ganze Jahr oder während eines Theiles desselben den Transport mittels einspänniger Carriole zu bewirken, unbeschadet der im Art. 1 vorgesehenen Verbindlichkeit in Betreff der Beförderung aller Gegenstände, welche ihm von der Verwaltung übergeben werden, nöthigenfalls sogar mit Hilfe von Weiwagen.

Art. 7. Die von den Unternehmern zu ver-

trepreneurs devront être d'une construction forte et solide, et répondre en tous points aux prescriptions des articles ci-après.

Art. 8. La largeur de la voie pour ces voitures est fixée au minimum à 1 m. 65 entre le milieu des jantes de la partie des roues reposant sur le sol. Toutefois, si les voitures sont à quatre roues, la voie de devant pourra être réduite à 1 m. 55.

Art. 9. La distance entre les axes des deux essieux des voitures à quatre roues sera égale au moins à la moitié de la longueur de la caisse mesurée à la hauteur de la ceinture, sans pouvoir néanmoins descendre au-dessous de 1 m. 55.

Art. 10. Les essieux des voitures devront être en fer corroyé, de bonne qualité, et arrêtés à chaque extrémité soit par un écrou assujéti au moyen d'une clavette, soit par une boîte à huile fixée par quatre boulons traversant la longueur du moyeu, soit par tout autre système approuvé par la commission des experts.

Ils ne pourront dépasser à leurs extrémités le moyeu de plus de 0 m. 06.

La saillie des moyeux, y compris celle de l'essieu, n'excédera pas de plus de 0 m. 12 le plan passant par le bord extérieur des bandes.

Il est accordé une tolérance de 0 m. 02 sur cette saillie pour les roues qui ont déjà fait un certain service.

Les clous des bandes des roues seront rivés à plat; ils ne pourront, lorsqu'ils seront posés à neuf, former une saillie de plus de 0 m. 005.

Art. 11. Le maximum de la hauteur des voitures depuis le sol jusqu'à la partie la plus élevée du chargement est fixé à 3 m. 00 pour les voitures à quatre roues, et à 2 m. 60 pour celles à deux roues.

Il est accordé pour les voitures à quatre roues une augmentation de 0 m. 10, si elles sont pourvues à l'avant-train de sassoires et contre-sassoires formant chacune un demi-

wendenden Wagen müssen stark und solid gebaut sein und in jeder Hinsicht den Vorschriften der hiernächst folgenden Artikel entsprechen.

Art. 8. Die Wagen sollen in der Breite wenigstens 1 M. 65 Abstand haben da, wo die Felgen der Räder den Boden berühren. Doch darf bei vierrädrigen Wagen der Abstand zwischen den Vorderrädern nur 1 M. 55 betragen.

Art. 9. Der Abstand der beiden Achsen der vierrädrigen soll wenigstens halb so lang sein, als der Kasten in der Höhe der Einfassung, darf aber nicht weniger als 1 M. 55 betragen.

Art. 10. Die Achsen der Wagen müssen von gutem geschweißtem Eisen sein, und an jedem Ende entweder durch eine Schraubenmutter mit einer Büchse, oder durch eine Delbüchse, die durch vier durch die Länge der Nabe gehende Schlußnägeln befestigt ist, oder auf irgend eine andere von der Commission der Sachverständigen genehmigte Weise verschlossen sein.

Dieselben dürfen an beiden Enden nicht mehr als 0 M. 06 über die Nabe hervorragen.

Der Vorsprung der Naben mit Einschluß der Achse darf um nicht mehr als 0 M. 12 die äußere Randfläche der Nabbänder übersteigen.

Bei diesem Vorsprung können für Räder, welche schon eine gewisse Zeit gebraucht sind, 0 M. 62 zugegeben werden.

Die Nägel der Nabbänder müssen platt vernietet sein und dürfen, neu eingesetzt, nicht mehr als 0 M. 005 hervorstehen.

Art. 11. Die Maximalhöhe der Wagen vom Boden bis zum höchsten Punkte der Ladung ist für die vierrädrigen Wagen auf 3 M. 00, und für die zweirädrigen auf 2 M. 60 festgesetzt.

Doch können bei den vierrädrigen Wagen 0 M. 10 zugegeben werden, wenn dieselben am Vordertheile mit Lenkseiten und Gegenlenkseiten versehen sind, deren jedes einen Halbkreis

cercle de 1 m. 15 de diamètre ayant la cheville ouvrière pour centre.

Art. 12. Les compartiments des voitures seront disposés de manière à satisfaire aux conditions suivantes :

Largeur moyenne des places : 0 m. 48.

Largeur des banquettes : 0 m. 45.

Hauteur des banquettes, y compris le coussin : 0 m. 40.

Distance entre les deux banquettes : 0 m. 45.

Distance entre la banquette du coupé et le devant de la voiture : 0 m. 35. Vers le bas, le devant du coupé doit en outre présenter un évasement de 0 m. 40.

Les sièges des voitures seront bourrés à ressort ; les côtés et le derrière des sièges seront également bourrés.

Les voitures seront garnies à l'intérieur d'un drap répondant quant à la couleur et à la qualité à l'échantillon-type déposé à la direction des postes.

Art. 13. Il peut être placé sur l'impériale des voitures une banquette destinée au conducteur et à deux voyageurs, comme cela est réglé par arrêté r. g.-d. du 23 mai 1854.

Cette banquette, dont la hauteur, y compris le coussin, ne dépassera pas 0 m. 30, est recouverte d'une capote flexible.

Aucun paquet ne peut être chargé sur cette banquette.

Art. 14. Le coupé aura une portière à chaque côté et l'intérieur une seule ouvrant par derrière. Chaque portière sera garnie d'un marchepied commode et solide.

Les vitrines des voitures et des portières seront garnies de rideaux mobiles à l'effet de pouvoir être ouvertes et fermées à volonté par les voyageurs.

Les portières seront construites de manière à pouvoir être facilement ouvertes en dedans ; elles seront fermées en dehors par un loquet à placer de manière à ce qu'il puisse être facilement ouvert en passant la main par la portière. Aucun

von 1 M. 15 Durchmesser bildet, dessen Mittelpunkt der Schlußnagel ist.

Art. 12. Die Abtheilungen in den Wagen müssen folgenden Bedingungen entsprechen :

Mittlere Breite der Plätze : 0 M. 48.

Breite der Bänke : 0 M. 45.

Höhe der Bänke, mit Einschluß des Kissens : 0 M. 40.

Raum zwischen den beiden Bänken : 0 M. 45.

Raum zwischen der Bank im Coupé und der vordern Wand des Wagens : 0 M. 35. Unten muß das Coupé einen Vorsprung nach außen von 0 M. 40 haben.

Die Sitze in den Wagen müssen gepolstert und mit Federn versehen, auch die Seiten und Lehnen der Sitze gepolstert sein.

Alle Wagen müssen im Innern mit Tuch von der Farbe und Qualität des in der Postdirection hinterlegten Musters ausge schlagen sein.

Art. 13. Auf dem Imperial der Wagen kann eine für den Conducteur und zwei Reisende bestimmte Bank angebracht werden, nach Maßgabe des R.-G. Beschlusses vom 23. Mai 1854.

Diese Bank, deren Höhe, mit Einschluß des Kissens, nicht mehr als 0 M. 30 betragen darf, ist mit einem beweglichen Schirm versehen.

Auf diese Bank darf kein Paket geladen werden.

Art. 14. Das Coupé soll eine Thüre auf jeder Seite und das Innere des Wagens eine an der hintern Seite haben ; jede Thüre muß mit einem bequemen und soliden Tritt versehen sein.

Die Fenster der Wagen und Thüren sind mit Vorhängen versehen, die von den Reisenden nach Belieben geöffnet und geschlossen werden können.

Die Thüren müssen so eingerichtet sein, daß sie von innen leicht geöffnet werden können ; von außen werden sie durch eine Klinke verschlossen, welche man von innen mit durch den Rutschschlag gestreckter Hand bequem öffnen kann. Keine

loquet ne peut être placé en dehors au bas des portières et hors de la portée des voyageurs.

Toutes les voitures devront être munies d'une machine à enrayer ou d'un sabot.

Art. 15. Une vache en une ou plusieurs parties pourra être placée sur chaque voiture.

Le fond de cette vache aura, dans sa longueur et dans sa largeur, au moins 0 m. 01 de moins que la surface de l'impériale.

Il pourra y avoir aussi, sur le train de derrière, un coffre destiné à recevoir les effets des voyageurs et les marchandises.

La vache placée sur la voiture et le coffre qui se trouve, le cas échéant, sur le train de derrière, seront recouverts au moyen d'une bâche en cuir.

Le maximum de la hauteur du chargement de la vache et du coffre sera indiqué par une traverse ou barre de fer divisant dans la largeur la vache ou le coffre en deux parties égales.

Pour déterminer la hauteur de la traverse mentionnée ci-dessus, on aura égard à l'art. 11 qui précède.

La bâche de cuir recouvrant la vache ou le coffre sera toujours passée au-dessous de la traverse indicative de la hauteur pour qu'elle soit constamment apparente. Cette bâche sera attachée à la voiture au moyen de courroies en cuir qui devront être convenablement fermées avant que la voiture ne se mette en marche.

Art. 16. Pendant la nuit les voitures devront être éclairées d'une ou de plusieurs lanternes placées de manière que la route et l'intérieur de la voiture soient éclairés à la fois.

Art. 17. Il pourra être accordé des tolérances pour les voitures de quatre et de six places, mais elles ne pourront être employées dans aucun cas si elles ne réunissent pas sous tous les rapports toutes les conditions d'un bon usage.

Art. 18. Les voitures doivent être maintenues constamment dans un état parfait d'entretien

Klinke darf unten an der Thüre oder so angebracht werden, daß die Reisenden sie nicht erreichen können.

Alle Wagen müssen mit einer Hemm-Vorrichtung oder einem Hemmschuh versehen sein.

Art. 15. Auf jedem Wagen kann ein Koffer in einer oder mehreren Abtheilungen angebracht werden.

Der Boden dieses Koffers muß in der Länge und Breite wenigstens 0 M. 01 weniger betragen, als die Oberfläche des Imperials.

Auch kann sich auf dem Hintewagen ein Koffer befinden, um die Effekten der Reisenden und die Frachtgüter aufzunehmen.

Der flache Koffer auf dem Wagen und der etwaige Koffer auf dem Hinterteile sind mit einem lebernen Ueberzuge zu bedecken.

Die Maximalhöhe der Ladung in der Vache und im Koffer muß durch eine eiserne Stange oder Ruthe angezeigt werden, welche die Vache oder den Koffer in der Breite in zwei gleiche Hälften theilt.

Zur Bestimmung der Höhe dieser Querstange hat man sich nach der Vorschrift des Art. 12 zu richten.

Die leberne Decke der Vache oder des Koffers muß immer unter dieser Querstange hindurchgezogen werden, damit dieselbe beständig sichtbar bleibe. Auch ist die Decke mittelst Riemen an den Wagen zu befestigen; dieselben müssen, ehe der Wagen angeht, gehörig zugeschnallt werden.

Art. 16. Bei Nacht müssen die Wagen mit einer oder mehreren Laternen erleuchtet sein, und zwar so, daß die Straße und das Innere des Wagens gleichzeitig Beleuchtung erhalten.

Art. 17. Es können Vergünstigungen für die vier- und sechssitzigen Wagen eintreten; doch dürfen diese Fuhrwerke keinesfalls verwendet werden, wenn sie nicht allen Erfordernissen der Zweckmäßigkeit entsprechen.

Art. 18. Die Wagen müssen fortwährend in vollkommen gutem und reinlichem Zustand erhal-

et de propreté. Elles peuvent, ainsi que tout le matériel, être inspectées en tout temps par les agents des postes, qui exerceront à cet égard les attributions déterminées par le règlement du 24 novembre 1829.

L'entrepreneur doit remplacer immédiatement les chevaux et tous les autres objets que l'administration des postes jugera impropres au service.

L'administration des postes peut faire vérifier l'état des chevaux par un vétérinaire, aux frais de l'entrepreneur.

Art. 19. Chaque expédition sera accompagnée d'une récapitulation (part de courrier d'entreprise) sur laquelle sera indiqué le nombre de dépêches et de colis pour chaque bureau ou relai de poste, ainsi que les heures de départ et d'arrivée d'après une bonne montre fermant à clé, à fournir par l'entrepreneur et à régler par l'agent de la poste locale.

Cette récapitulation sera émargée à chaque bureau de poste situé sur la route que le service parcourt, ainsi qu'à tous les endroits intermédiaires à déterminer par l'administration des postes.

S'il résulte de la vérification des récapitulations des retards non justifiés, l'entrepreneur est passible de la retenue d'une somme de 10 centimes par chaque minute de retard.

Cette retenue ne peut être réduite, hors les cas imprévus ou de force majeure.

S'il s'élève entre les agents des postes et l'entrepreneur des contestations au sujet des retards, le Directeur général du service afférent en décidera et l'entrepreneur doit se soumettre à cette décision.

Art. 20. Si à l'heure prescrite pour l'expédition des dépêches et de tous les colis, l'entrepreneur n'est pas en mesure d'effectuer le service, il y est pourvu à ses frais et risques par les agents de l'administration des postes.

L'oubli d'une dépêche ou d'un colis ou leur

ten werden. Auch können sie, wie alle Gerätschaften, zu jeder Zeit von den Postbeamten, welche in dieser Hinsicht die im Reglement vom 24. November 1829 bestimmten Dienstbefugnisse ausüben, besichtigt werden.

Der Unternehmer muß diejenigen Pferde und sonstige Gegenstände, welche die Postverwaltung für dienstuntauglich erklärt, sofort durch andere ersetzen.

Die Postverwaltung kann den Stand der Pferde auf Kosten des Unternehmers durch einen Thierarzt untersuchen lassen.

Art. 19. Jede Abfertigung muß von einer Recapitulation (Uebersichtskarte) begleitet sein, auf welcher die Zahl der Briefe und Pakete für jedes Bureau, respective Relais, desgleichen die Stunden der Abfahrt und der Ankunft nach einer guten, mit einem Schlüssel verschließbaren und vom Unternehmer zu liefernden Taschenuhr, die von dem Postbeamten zu reguliren ist, angegeben sind.

Diese Recapitulation muß auf jedem, auf der zu befolgenden Strecke liegenden Postbureau, sowie an allen von der Postverwaltung bestimmten Zwischenorten visirt werden.

Ergibt die Prüfung dieser Recapitulationen ungerechtfertigte Verspätungen, so hat der Unternehmer für jede Minute Verspätung einen Abzug von 10 Centimes zu erleiden.

Vorbehaltlich unvorhergesehener Fälle oder unüberwindlicher Hindernisse, kann dieser Abzug nicht vermindert werden.

Entsteht zwischen den Postbeamten und dem Unternehmer Uneinigkeit in Betreff der Verspätungen, so entscheidet darüber der betreffende General-Director, und der Unternehmer hat sich dieser Entscheidung zu fügen.

Art. 20. Ist der Unternehmer nicht im Stande zu der für die Abfertigung der Postsendungen bestimmten Stunde die Beförderung vorzunehmen, so kann dieselbe auf seine Kosten und Gefahr von den Postbeamten besorgt werden.

Dieselben Mittel können angewendet werden,

remise à un lieu différent de celui porté sur le part, peut motiver l'emploi des mêmes moyens.

L'oubli ou la perte de la récapitulation donne lieu à une retenue de 5 à 10 francs à la charge de l'entrepreneur.

Art. 21. L'entrepreneur est responsable de toutes les dépêches et de tous les colis depuis le moment où ils lui sont remis, jusqu'à ce qu'il les ait déposés aux endroits désignés sur la récapitulation.

La perte, l'avarie ou le vol d'une dépêche ou d'un paquet rend l'adjudicataire responsable de tous les dommages et intérêts tant envers le public qu'envers l'administration, et il est en outre passible d'une retenue de 25 à 50 francs.

La perte ou le vol d'une dépêche ou d'un colis est constaté sur la récapitulation même, qui portera les indications que le cas comporte et qui seront signées par l'agent des postes et par l'entrepreneur.

L'avarie d'un envoi quelconque remis soit par un agent des postes à l'entrepreneur ou à son courrier, soit par celui-ci à un employé des postes, est établie et certifiée de la même manière.

Art. 22. Toute contravention aux lois sur le transport frauduleux de lettres, sur les douanes et les octrois, sera punie d'une retenue de 50 francs, sans préjudice des autres peines qui peuvent être prononcées par les tribunaux.

En cas de récidive, le Directeur général afférent, sur la proposition du directeur des postes, peut prononcer la résiliation du contrat.

Art. 23. Dans le cas d'abandon du service, de retards fréquents dans son exécution, de négligence réitérée ou de contraventions aux dispositions du présent cahier des charges, l'administration des postes ou ses agents peuvent faire exécuter le service aux frais de l'entrepreneur, ou bien le Directeur général du service afférent peut faire résilier le contrat, sans qu'il

wenn ein Brief oder Packet vergessen oder an einem andern als dem auf der Karte eingeschriebenen Orte abgegeben wird.

Wird die Ueberweisungskarte vergessen oder geht sie verloren, so tritt gegen den Unternehmer ein Abzug von 5 bis 10 Franken ein.

Art. 21. Der Unternehmer ist für alle Briefe und Colis verantwortlich von dem Augenblick an, wo sie ihm eingehändigt werden, bis zu dem, wo er sie an den auf der Karte bezeichneten Orten abgegeben hat.

Der Verlust, die Beschädigung oder die Entwendung eines Briefes oder Pakets macht den Ansteigerer sowohl dem Publikum, als der Verwaltung gegenüber für allen und jeden Schaden verantwortlich, und derselbe erleidet außerdem einen Abzug von 25 bis 50 Franken.

Der Verlust oder die Entwendung eines Briefpakets oder eines Colis wird auf der Recapitulation selbst durch Eintragung der durch den Fall bedingten und von dem Postbeamten und dem Unternehmer zu unterzeichnenden Angaben festgestellt.

In gleicher Weise wird die Beschädigung einer, sei es von dem Postbeamten an den Unternehmer oder dessen Kutscher, oder von diesem an einen Postbeamten übergebenen Postsendung, nachgewiesen und anerkannt.

Art. 22. Jede Uebertretung der Gesetze über betrügliehen Brieftransport, über Zoll- und Octroigebühren, wird mit einem Abzuge von 50 Franken geahndet, unbeschadet der Strafen, welche von den Gerichten ausgesprochen werden können.

Im Wiederholungsfalle kann der betreffende General-Director auf den Vorschlag des Postdirectors den Contract für gelöst erklären.

Art. 23. Im Falle der Dienst verlassen wird, häufige Verzögerungen in der Ausführung desselben vorkommen, wiederholte Nachlässigkeit oder Zuwiderhandlungen gegen dieses Bedingungsheft eintreten, können die Postverwaltung, oder ihre Beamten, den Dienst auf Kosten des Unternehmers bewirken lassen, oder es kann der betreffende General-Director den Vertrag lösen, ohne diese Auf-

soit nécessaire d'en demander la résiliation en justice, ni de remplir aucune formalité de procédure; la résiliation prononcée pour semblable motif ne donne ouverture à aucune indemnité ni à aucun recours à charge du Trésor; l'entrepreneur renonce formellement à émettre aucune prétention de ce chef, et il consent à ce que toutes les contestations auxquelles l'exécution du présent cahier des charges peut donner lieu, soient vidées administrativement.

Art. 24. L'entrepreneur ne peut céder tout ou partie de son entreprise sans l'autorisation préalable du Directeur général du service afférent. Toute demande à fin de cession doit être accompagnée du projet de l'acte destiné à en régler les conditions.

Art. 25. En cas de faillite, de déconfiture ou de décès de l'entrepreneur, le contrat de l'entreprise est résilié de plein droit et sans indemnité aucune.

Toutefois, ses représentants, ayants-droit ou héritiers sont tenus de pourvoir à l'exécution du service jusqu'au jour de l'entrée en activité d'un nouvel entrepreneur, faute de quoi il y est pourvu à leurs frais.

Sur la demande de la veuve ou des enfants majeurs d'un entrepreneur décédé, la continuation du marché peut leur être accordée jusqu'à la fin de l'entreprise.

Art. 26. Outre les dépêches et les colis, l'entrepreneur est obligé aussi de transporter des voyageurs et leurs bagages.

Il lui est interdit de faire pour son compte le transport d'envois dont la poste s'est réservé le monopole ou qui par leur contenu sont exclus des envois postaux.

Art. 27. Pour les prix à percevoir du chef du transport des personnes et autres objets, l'entrepreneur doit se conformer aux dispositions afférentes des arrêtés du 25 juin 1853.

lösung vor Gericht betreiben und ohne irgend ein gerichtliches Verfahren beobachten zu müssen. Die aus solchem Grunde verfügte Auflösung des Vertrages berechtigt weder zu einem Entschädigungs-Anspruch noch zu einem Recurs gegen die Staatskasse. Der Unternehmer verzichtet förmlich auf jeden Anspruch dieser Art und willigt ein, daß alle Streitigkeiten, zu welchen die Vollziehung dieses Bedingungsheftes Veranlassung geben kann, im Verwaltungswege entschieden werden.

Art. 24. Der Unternehmer kann sein Geschäft weder zum Theil, noch ganz an einem Andern abtreten ohne vorgängige Genehmigung des betreffenden General-Directors. Jedes hierauf bezügliche Gesuch muß von einem Entwurfe des Actes begleitet sein, welcher die deshalbigten Bedingungen zu regulieren bestimmt ist.

Art. 25. Stirbt der Unternehmer, wird er bankrott oder unzahlbar, so ist der Uebernahmefcontract von selbst gelöst und zwar ohne irgend welche Entschädigung.

Doch sind seine Repräsentanten, Rechtsnachfolger oder Erben gehalten zu bewirken, daß der Dienst bis zu dem Tage fortgesetzt werde, an welchem ein neuer Unternehmer in Thätigkeit tritt, widrigenfalls hierfür auf ihre Kosten gesorgt wird.

Auf Begehren der Wittve oder der großjährigen Kinder des verstorbenen Unternehmers kann ihnen die Fortsetzung des Geschäftes bis zum Ablaufe des Unternehmens gestattet werden.

Art. 26. Außer den Briefen und Paceten ist der Unternehmer auch Reisende und deren Gepäc zu befördern verpflichtet.

Es ist ihm untersagt, auf eigene Rechnung Sendungen zu befördern, deren Transport die Postverwaltung sich vorbehalten hat oder die wegen ihres Inhaltes von den Postsendungen ausgeschlossen sind.

Art. 27. Hinsichtlich des Transportgeldes von Personen und Gegenständen muß der Unternehmer sich nach den bezüglichen Bestimmungen der Beschlüsse vom 25. Juni 1853 (Mem. Nr. 52),

(Mémorial N° 52), du 22 décembre 1859 (Mémorial N° 15), et du 18 janvier 1860 (Mémorial N° 5), qui sont déclarés faire partie du présent cahier des charges pour autant qu'il n'y est pas dérogé par les dispositions nouvelles réglant le transport des colis par la poste.

Art. 28. A moins de dispense expresse, la voiture doit s'arrêter devant les bureaux de poste, et le conducteur ou le courrier doit y prendre et remettre lui-même les dépêches et colis aux endroits déterminés par les agents de l'administration des postes.

Le même conducteur ou courrier est tenu de suivre la ligne de parcours dans toute son étendue.

En cas de difficulté au sujet de l'exécution du présent article, le directeur des postes en décide sauf recours au Directeur général.

Art. 29. L'entrepreneur d'un service exploitable au moyen d'une voiture à 6, à 9 ou à 12 places est tenu d'avoir aux lieux de départ et d'arrivée des voitures supplémentaires à la disposition des voyageurs.

Ces voitures devront toujours être fournies si elles sont demandées avant le départ de la voiture principale, et arriver en même temps que celle-ci au lieu de destination, le tout sous peine de dommages et intérêts envers la partie lésée et d'une retenue de 25 à 50 francs à opérer sur le prix d'adjudication.

Art. 30. L'entrepreneur est responsable des faits de tous les agents qu'il emploie à l'occasion de son service.

Il est tenu de suspendre ou de remplacer ces agents sur le premier ordre de l'administration des postes.

L'ivresse, l'insubordination, la désobéissance des conducteurs ou courriers aux ordres des agents de l'administration des postes peuvent entraîner la résiliation, sans indemnité, du contrat de l'entreprise.

vom 22. December 1859 (Mem. Nr. 15) und vom 18. Januar 1860 (Mem. Nr. 5) richten, welche hierdurch für einen integrierenden Theil dieses Bedingungsheftes erklärt werden, insofern die neuern Verfügungen in Betreff des Post-Packet-transportes diesen Bestimmungen nicht entgegenstehen.

Art. 28. Außer dem Falle ausdrücklicher Erlaubniß, muß der Wagen vor den Postbüreau anhalten und der Führer oder Postillon muß daselbst persönlich die Briefe und Pakete an den von den Postagenten bestimmten Stellen abnehmen und abgeben.

Es muß derselbe Führer oder Postillon seine Reisestrecke in ihrer ganzen Ausdehnung zurücklegen.

Entstehen Schwierigkeiten betreffs der Vollziehung dieses Artikels, so entscheidet der Postdirektor, vorbehaltlich des Rekurses an den General-Direktor.

Art. 29. Der Unternehmer eines Dienstes mittels sechs-, neun- oder zwölfstigen Wagens verpflichtet sich an den Abgangs- und Ankunfts-orten den Reisenden Beiwagen zur Verfügung zu stellen.

Diese Wagen müssen immer gestellt werden, wenn sie vor dem Abgange des Hauptwagens gefordert werden, müssen auch zugleich mit diesem am Bestimmungsorte anlangen, beides unter Strafe einer an den Betheiligten zu entrichtenden Entschädigung und eines Abzuges von 25 bis 50 Franken an dem Ansteigerungspreise.

Art. 30. Der Unternehmer ist für die Handlungen aller von ihm für den Dienst angestellten Personen verantwortlich.

Er ist verpflichtet, dieselben auf den ersten Befehl der Postverwaltung zu suspendiren oder durch andere zu ersetzen.

Trunkenheit, Insubordination der Conducteure oder Postillone, Ungehorsam derselben gegen die Postbeamten, kann die Aufhebung des Uebereignungsvertrags ohne Entschädigung zur Folge haben.

Il en est de même pour les exactions ou les procédés grossiers ou impolis des agents des entrepreneurs envers le public.

Les conducteurs ou courriers doivent savoir lire et signer, et être agréés par le directeur des postes.

Ils sont revêtus, dans l'exercice de leurs fonctions, de l'uniforme prescrit, conservé toujours en état de propreté. Ils portent sur leur habit, au côté gauche de la poitrine, un écusson ovale en métal blanc avec les mots : *Administration des Postes*, en cercle, et *Service des dépêches* au centre.

Ils devront toujours être pourvus de traits de rechange, d'anneaux de chaîne, et, en hiver, de clous à glace, pour parer aux accidents qui peuvent survenir en route.

Toute infraction aux prescriptions du présent article sera punie d'une retenue de 5 à 10 francs sur le prix d'adjudication.

Art. 31. Indépendamment des conditions du présent cahier des charges qui sont rigoureusement obligatoires, l'entrepreneur de tout service quelconque de transport des dépêches et de messageries reste soumis aux dispositions du règlement sur le service des moyens publics de transport, approuvé par arrêté royal du 24 novembre 1829, aux prescriptions de l'arrêté royal grand-ducal du 12 mai 1880 sur le service des postes et messageries, de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1880, ainsi qu'aux autres dispositions existantes ou à intervenir sur la matière.

De plus, il doit fournir un cautionnement en obligations d'emprunts de l'État ou des communes du Grand-Duché ou en immeubles, s'élevant resp. à 800, à 1500 et à 2500 francs, suivant que le service est exploité au moyen d'une carriole à un collier, ou avec une voiture à 4 places, à 6 places, ou à 8 ou 12 places.

Art. 32. Tout entrepreneur doit, en faisant sa soumission, présenter deux cautions au gré du Directeur général du service afférent, qui garantissent solidairement avec lui, et en renonçant à tout bénéfice de discussion, division

Daselbe gilt bei Ueberforderungen, bei grobem oder unhöflichem Betragen der Agenten des Unternehmers dem Publikum gegenüber.

Die Conducteure oder Postilione müssen lesen und schreiben können und vom Postdirector in ihrem Dienste bestätigt sein.

In der Ausübung ihres Dienstes tragen sie die vorgeschriebene Uniform, welche immer in reinlichem Zustande zu erhalten ist. Auf der linken Brustseite ihrer Jacke tragen sie ein länglich rundes Schild von weissem Metall, mit der Inschrift *Brieftransport* in der Mitte, und das Wort *Postverwaltung* als Umschrift.

Auch müssen sie stets mit Nothsträngen, Kettenringen, und im Winter mit Eisnägeln versehen sein, um unterwegs etwaigen Unfällen abhelfen zu können.

Jede Uebertretung der Vorschriften dieses Artikels wird mit einem Abzuge von 5 bis 10 Franken am Ansteigerungsspreise bestraft.

Art. 31. Unbeschadet der Bestimmungen dieses Bedingungsheftes, welche streng verbindlich sind, bleibt jeder Unternehmer irgend einer Brief- oder Fahrpost den Verfügungen des Reglements über den Dienst der öffentlichen Transportmittel, welches durch Königl. Beschluß vom 24. November 1829 genehmigt ist, den Bestimmungen des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 12. Mai 1880 und des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli 1880 über den Postwagendienst, sowie allen andern Verfügungen unterworfen, welche über diesen Gegenstand bestehen oder noch erlassen werden.

Auch muß er eine Caution von 800, 1500 und 2500 Francs in Obligationen von luxemburgischen Staats- oder Gemeinde Anlehen oder in Immobilien leisten, welche sich, je nachdem der Dienst mittels einspänniger Carriole oder vier-, sechs-, neun- oder zwölfspännigen Wagens betrieben wird.

Art. 32. Jeder Unternehmer muß in seinem Angebot zwei vom betreffenden General Director zu genehmigende Bürgen stellen, welche sich mit ihm solidarisch und unter Entsagung auf jedes Beneficium der Vorauflage, der Theilung und jeder

et autres quelconques, et à toutes autres exceptions, l'exécution complète et formelle de toutes les conditions du présent cahier des charges.

Art. 33. Si, pour un motif quelconque, l'administration juge à propos de résilier le contrat avant l'expiration du terme pour lequel l'entreprise a lieu, elle a la faculté de le faire, moyennant paiement d'une indemnité qui est réglée à l'amiable avec l'entrepreneur, mais pour laquelle ce dernier ne peut, dans aucun cas, exiger une somme supérieure au vingtième du prix annuel de son entreprise.

Si cependant une ligne de chemin de fer à grande ou à petite section ou un tramway venait à relier les localités entre lesquelles il existe un service de transport de dépêches et de messageries, les engagements réciproques pourront être révoqués par l'administration supérieure sans que l'entrepreneur ait droit à une indemnité quelconque.

Les services desservant des localités situées sur le chemin de fer doivent être étendus jusqu'à la gare, tant pour l'arrivée que pour le départ.

Art. 34. Toutes les retenues qu'un entrepreneur peut encourir en conformité des dispositions du présent cahier des charges, sont prononcées par arrêté du directeur des postes, sur rapport de la commission des experts ou de l'employé des postes qui a constaté la contravention, après avoir entendu l'entrepreneur intéressé. Le Directeur général afférent est informé des peines prononcées.

Art. 35. Si l'entrepreneur d'un service international a des formalités à remplir pour pouvoir exploiter ce service en pays étranger, ou s'il y est sujet à des impôts ou à des droits quelconques à raison de ce service, toutes ces formalités et tous ces droits restent à sa charge.

Art. 36. Le paiement du prix stipulé pour chaque entreprise a lieu par trimestre, dans le

andern Rechtswohlthat und Einrede dafür verbindlich machen, daß alle Bestimmungen des Bedingungsheftes vollständig erfüllt werden.

Art. 33. Wenn aus irgend einem Grunde die Verwaltung für gut hält, den Vertrag vor Ablauf der Zeit, für welche er geschlossen ist, aufzuheben, so steht ihr dies frei gegen Zahlung einer Entschädigung, welche auf gutlichem Wege mit dem Unternehmer geregelt wird, jedoch in keinem Falle mehr als den 20ten Theil des jährlichen Preises seines Unternehmens betragen darf.

Wenn aber die Orte, zwischen welchen ein Brieftransport oder eine Fahrpost besteht, durch eine normal- oder schmalspurige Eisenbahn oder einen Tramway verbunden werden, so kann die Oberbehörde die gegenseitigen Verbindlichkeiten aufheben, ohne daß der Unternehmer einen Anspruch auf irgend eine Vergütung hat.

Diejenigen Post-Transportdienste, welche an der Eisenbahn gelegene Ortschaften bedienen, müssen bis zur Station, sowohl für die Ankunft als für die Abfahrt, ausgedehnt werden.

Art. 34. Alle Abzüge, welche der Unternehmer in Gemäßheit dieses Bedingungsheftes erleiden kann, werden durch Beschluß des Postdirectors auf den Bericht der Sachverständigen-Commission oder desjenigen Postbeamten, welcher die Uebertretung constatirt hat, nach Anhörung des betheiligten Unternehmers, festgestellt. Der betreffende General-Director wird von den verhängten Strafen benachrichtigt.

Art. 35. Hat der Unternehmer eines internationalen Dienstes Formalitäten zur Betreibung seines Geschäftes im Auslande zu erfüllen, oder hat er daselbst Abgaben oder Gebühren irgend einer Art in Bezug auf diesen Dienst zu entrichten, so sind alle diese Formalitäten und Gebühren zu seinem Belast.

Art. 36. Die Zahlung des bedingten Preises für jedes Unternehmen geschieht vierteljährlich auf

mois qui suit l'expiration de chaque terme, sur déclaration à produire par l'entrepreneur. Ce paiement pourra être suspendu si la déclaration n'est pas accompagnée d'une quittance constatant que le salaire dû aux experts qui ont visité ses voitures, son matériel et ses chevaux pendant le trimestre auquel sa déclaration se rapporte, a été payé.

Le montant des retenues, amendes et frais extraordinaires, qui est fixé par le directeur des postes et mis à la charge de l'entrepreneur, est prélevé sur le montant des mandats concernant chaque service, quel que soit le trimestre auquel il se rapporte, et au cas où les sommes à payer à l'entrepreneur seraient insuffisantes, le complément en sera exigé de lui ou de ses cautions. Les poursuites à faire de ce chef sont instruites sommairement et selon les formes usitées en matière de contributions.

Art. 37. L'entreprise de tout service prévu au présent cahier des charges est concédée par adjudication publique.

Cette adjudication se fait par voie de soumissions, cachetées et sur timbre, conformes au modèle annexé au présent cahier des charges et qui devront porter pour suscription :

Soumission pour l'entreprise du transport des dépêches et colis entre *et*

Les soumissions sont reçues jusqu'au moment fixé pour l'adjudication; elles sont ouvertes immédiatement après, en présence des soumissionnaires ou de leurs fondés de pouvoirs spéciaux.

Après l'ouverture des soumissions, il ne sera plus admis d'adjudication par rabais.

Art. 38. Les soumissions sur papier non timbré, ou qui contiendraient des conditions autres que celles prévues au présent cahier des charges ou des indications insuffisantes, sont déclarées nulles.

Art. 39. L'adjudication est prononcée en faveur de celui des soumissionnaires qui a de-

die vom Unternehmer vorzulegende Declaration in dem Monat, welcher auf den Ablauf jedes Termines folgt. Diese Zahlung kann aufgeschoben werden, falls der Declaration nicht eine Quittung beiliegt, aus welcher hervorgeht, daß die den Sachverständigen für Befichtigung des Wagens, Geschirrs und der Pferde während des bezüglichen Trimesters geschuldete Vergütung entrichtet worden ist.

Die Abzüge, Geldstrafen und außerordentlichen Kosten, welche dem Unternehmer zu Last gelegt sind und deren Betrag von dem Post-Director bestimmt wird, werden vom Betrage der betreffenden Mandate vorweg entnommen, gleichviel auf welches Quartal sie sich beziehen; und sollten die dem Unternehmer zu zahlenden Summen unzureichend sein, so wird das Fehlende von ihm oder seinen Bürgen entrichtet. Die deshalb zu bewirkende Beitreibung geschieht summarisch und in den für Steuern üblichen Formen.

Art. 37. Das Unternehmen eines jeden in diesem Bedingungshefte vorgesehenen Transportdienstes wird mittelst Versteigerung vergeben.

Diese Versteigerung geschieht auf dem Wege schriftlicher, auf Stempel und gemäß dem diesem Bedingungshefte beigefügten Muster abgefaßten verschlossenen Submissionen, mit folgender Aufschrift: Submission für die Uebernahme des Brief- und Packettransportes zwischen

und Die Submissionen werden bis zu dem für die Versteigerung festgesetzten Augenblicke angenommen; sie werden sogleich nachher in Gegenwart der Ansteigerer oder ihrer Special-Bevollmächtigten eröffnet.

Nach Eröffnung der Submissionen wird keine Versteigerung auf Rabatt mehr zugelassen.

Art. 38. Die Submissionen, welche nicht auf Stempel geschrieben sind oder andere Bedingungen, als die in gegenwärtigem Hefte vorgeschriebenen, oder ungenügende Angaben enthalten, werden für nichtig erklärt.

Art. 39. Der Zuschlag erfolgt, vorbehaltlich der Genehmigung des General-Directors der Fi-

mandé le prix le moins élevé, sous réserve d'approbation par le Directeur général des finances. Il appartient au Directeur général d'apprécier le prix demandé et les garanties de solvabilité et de capacités offertes par les soumissionnaires, de ne pas approuver l'adjudication ou de choisir l'adjudicataire définitif parmi les trois derniers soumissionnaires, lesquels restent tenus par leurs offres jusqu'après sa décision, qui interviendra au plus tard dans les dix jours de l'adjudication.

Art. 40. Dans les trois jours qui suivent l'approbation, tout entrepreneur paie entre les mains du receveur de l'enregistrement local 1 pCt. du montant de son entreprise pour une année; il opérera le même paiement au commencement de chacune des années suivantes. Il produira des quittances constatant ces versements avant de commencer son exploitation.

Art. 41. Tout entrepreneur doit, dans le même délai, constituer les deux cautions mentionnées à l'art. 32 ci-dessus.

Art. 42. L'adjudication ne sera définitive qu'après l'approbation du Directeur général du service afférent.

Art. 43. L'adjudication des services a lieu pour une période de trois, six et neuf ans. Chacune des parties contractantes a la faculté de résilier le marché par lettre recommandée six mois avant l'expiration de chaque triennat.

A défaut de cette notification dans le délai prescrit, le contrat continuera ses effets pour une nouvelle période de trois ans.

Toutefois l'entreprise d'un ou de plusieurs services peut être concédée pour une période plus courte et sans adjudication, dans l'un ou l'autre des cas prévus à l'art. 26 de la loi du 9 janvier 1852, sur la comptabilité de l'État.

Le présent article n'infirme en rien les dispositions de l'art. 33 ci-dessus.

nanzen, zu Gunsten desjenigen Ansteigerers, welcher den geringsten Preis gefordert hat. Es ist dem General-Director anheimgestellt, die von den Ansteigern geforderten Preise, sowie die von denselben gebotenen Zahlungs- und Tüchtigkeits-Garantien zu prüfen, die Versteigerung nicht zu genehmigen oder den endgültigen Unternehmer unter den drei Letztbietenden zu wählen. Die Angebote der Letzteren binden dieselben bis nach getroffenem Entscheide, welcher spätestens in 10 Tagen nach der Versteigerung zu erfolgen hat.

Art. 40. Binnen drei Tagen nach der Genehmigung muß jeder Unternehmer an den Einregistrierungs-Einnehmer des Ortes 1 pSt. des Betrages seines Unternehmens für ein Jahr zahlen. Dieselbe Zahlung hat er im Anfange der folgenden Jahre zu leisten. Die Quittungen über diese Zahlungen muß er aufweisen, ehe er sein Transportgeschäft beginnt.

Art. 41. In derselben Frist muß jeder Unternehmer die beiden im obigen Art. 32 erwähnten Bürgen stellen.

Art. 42. Der Zuschlag wird nicht eher definitiv, als bis die Genehmigung des betreffenden General-Directors erfolgt ist.

Art. 43. Die Versteigerung der Transportdienste geschieht für eine Periode von drei, sechs und neun Jahren. Es steht jedem der contrahierenden Theile frei, den Vertrag sechs Monate vor Ablauf der dreijährigen Frist mittelst Einschreibbriefes zu kündigen.

Erfolgt diese Kündigung nicht innerhalb der vorgeschriebenen Zeit, so bleibt der Vertrag für eine neue Periode von drei Jahren fortbestehen.

Die Unternehmung eines oder mehrerer Dienste kann jedoch ohne Versteigerung und auf eine kürzere Zeit überlassen werden, wenn einer im Art. 26 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über das Staats-Rechnungswesen vorgesehenen Fälle eintritt.

Gegenwärtiger Artikel thut den Bestimmungen des vorstehenden Art. 33 keinerlei Abbruch.

Art. 44. Le présent cahier des charges sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera déposé dans chaque bureau de messageries et de poste du Grand-Duché, et le tarif du service afférent y sera affiché.

Luxembourg, le 18 juillet 1882.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Modèle de soumission.

Le soussigné, demeurant à
., ayant pris connaissance du cahier des charges général pour l'entreprise des services du transport des dépêches et des colis avec ou sans déclaration de valeurs, du 18 juillet 1882 (*Mémorial* de 1882, p. 497), s'engage à effectuer le service entre et et vice-versa, aux clauses et conditions de ce même cahier des charges et au moyen d'une voiture à places, attelée de . . . chev. . . pour le prix de . . . francs par an.

Il présente pour ses cautions les sieurs. domicilié à et domicilié à, qui ont également pris connaissance du cahier des charges précité et qui garantissent solidairement avec lui et en renonçant à tout bénéfice de discussion, division et autres quelconques, et à toutes autres exceptions, l'exécution complète et formelle de toutes les conditions de l'entreprise susmentionnée.

A le 188

Loi du 4 août 1882, autorisant l'émission d'un emprunt d'État au montant de trois millions de francs,

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Vu l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 27 juillet 1882 et celle du Conseil d'État du 29 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Art. 44. Gegenwärtiges Bedingungsheft soll in's „*Mémorial*“ eingerückt, und in allen Brief- und Fahrpost-Büreaux des Großherzogthums ein Exemplar desselben hinterlegt, sowie der Tarif des betreffenden Postdienstes angeschlagen werden.

Luxemburg den 18. Juli 1882.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. R ö b e.

Submissions-Muster.

Nachdem ich Unterzeichneter, wohnhaft zu, von dem allgemeinen Bedingungshefte für die Uebernahme des Transportes der Depeschen und Pakete mit oder ohne Werthangabe, vom 18. Juli 1882 (*Memorial* 1882, S. 497) Kenntnis genommen, verpflichte ich mich den Dienst von . . . nach . . . und umgekehrt, gemäß dem Bedingungshefte mittels eines . . . mit . . . Pferden . . . bespannten Wagens, für den Preis von . . . Franken jährlich zu übernehmen.

Ich stelle als Bürgen den Hrn., wohnhaft zu, und den Hrn., wohnhaft zu, welche ebenfalls von dem vorerwähnten Bedingungshefte Kenntnis genommen haben und sich mit mir solidarisch und unter Entsagung auf jedes Beneficium der Vorausklage, der Theilung und jeder andern Rechtswohlthat und Einrede dafür verbindlich machen, daß alle Bedingungen des oben genannten Unternehmens vollständig und förmlich erfüllt werden.

. den 188 . . .

Gesetz vom 4. August 1882, die Ermächtigung zu einer Staatsanleihe von drei Millionen Franken betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 27. Juli 1882 und derjenigen des Staatsrathes vom 29. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Le Gouvernement est autorisé à contracter pour compte de l'État du Grand-Duché et aux conditions qu'il déterminera, un emprunt jusqu'à concurrence d'un chiffre nominal de trois millions de francs.

Art. 2. Il est porté au budget de 1882, sous l'art. 110bis, un crédit de 4,500 fr., pour les frais de confection des titres et autres dépenses accessoires de cet emprunt.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Francfort, le 4 août 1882.

GUILLAUME.

Pr le Directeur général
des finances :

Le Ministre d'État, président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Die Regierung ist ermächtigt, auf Staatsrechnung und unter den von ihr aufzustellenden Bedingungen, eine Anleihe bis zum Nominal-Betrage von drei Millionen Franken zu machen.

Art. 2. Dem Budget von 1882 ist sub Art. 110bis ein Credit von 4500 Franken zur Deckung der Kosten für Fertigstellung der Stücke und Bestreitung anderer durch diese Anleihe verursachten Nebenausgaben beigeschrieben.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Frankfurt den 4. August 1882.

Wilhelm.

Für den General-Director
der Finanzen :

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochhausen.

Arrêté du 27 juillet relatif au contrôle du timbre des polices d'assurances.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu la loi du 23 janvier 1872, sur le timbre des actions et obligations des sociétés de finance et des polices des compagnies d'assurances ;

Voulant assurer l'exécution régulière de cette loi en ce qui concerne le timbre des polices et contrats d'assurances assujettis à ce droit ;

Sur le rapport du directeur de l'enregistrement et des domaines ;

Arrête :

Art. 1^{er}. M. J.-Louis Dumont, 1^{er} commis de la direction de l'enregistrement et des domaines, avec la qualité de receveur de la dite administration, est chargé de la vérification au siège

Beschluß vom 27. Juli, die Stempelcontrolle der Versicherungspoliceu betreffend.

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 25. Januar 1872, über den Stempel der Actien und Obligationen der Finanzgesellschaften und der Versicherungspoliceu ;

Zum Zwecke der regelmäßigen Ausführung besagten Gesetzes hinsichtlich des Stempels der Policeu und der dieser Gebühr unterliegenden Versicherungs-Contracte ;

Auf den Bericht des Directors des Einregistrirungs und der Domänen ;

Beschließt :

Art. 1. Hr. J. L. Dumont, 1. Commis der Direction des Einregistrirungs und der Domänen, mit der Eigenschaft eines Einnehmers genannter Verwaltung, ist beauftragt, im Sitze der Ver-

des représentants des compagnies d'assurances, des répertoires, relevés, déclarations, polices et contrats désignés par la loi susvisée, et de constater, pour être poursuivies conformément aux lois sur le timbre, toutes les contraventions à la loi citée.

Art. 2. En cas de déplacement, il sera alloué audit fonctionnaire des frais de route et de séjour conformément à l'arrêté royal grand-ducal du 3 mai 1869.

Art. 3. Le directeur de l'enregistrement et des domaines est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 juillet 1882.

Pour le Directeur général des finances :
*Le Ministre d'État, président
du Gouvernement,*
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté royal grand-ducal en date du 7 juillet dernier, démission honorable a été accordée à M. G. Rischard, sur sa demande, de ses fonctions d'échevin de la ville de Wiltz.

Par arrêtés royaux grand-ducaux en date du 27 juillet dernier ont été nommés :

1° bourgmestre de la commune de Tuntange : M. Amaury comte de Marchant d'Ansembourg, propriétaire-rentier au château d'Ansembourg;

2° bourgmestre de la ville de Wiltz : M. E. Simon, tanneur à Niederwiltz;

3° échevins de la même ville : MM. L.-M. Schmelzer, industriel à Wiltz, et N. Hallinger, tanneur à Niederwiltz.

Luxembourg, le 2 août 1882.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

treter der Versicherungsgeellschaften die Prüfung der durch vorerwähntes Gesetz benannten Repertorien, Verzeichnisse, Deklarationen, Policen und Contracte vorzunehmen und alle Zuwiderhandlungen gegen besagtes Gesetz, behufs Verfolgung gemäß den Gesetzen über das Stempelwesen, zu constatiren.

Art. 2. Im Falle von Reisen werden dem genannten Beamten Reise- und Aufenthaltsgelder nach Maßgabe des Königl.-Großh. Beschlusses vom 3. Mai 1869 bewilligt.

Art. 3. Der Director der Einregistrirungs- und Domänenverwaltung ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 27. Juli 1882.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 7. Juli leßthin ist Hrn. G. Rischard, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Schöffe der Stadt Wiltz bewilligt worden.

Durch Königl.-Großh. Beschlüsse vom 27. Juli leßthin sind ernannt worden :

1° zum Bürgermeister der Gemeinde Tüntingen: H. Graf von Marschant d'Ansembourg, Rentner auf Schloß Ansembourg;

2° zum Bürgermeister der Stadt Wiltz: Hr. E. Simon, Gerber zu Niederwiltz;

3° zu Schöffen derselben Stadt: H. E. M. Schmelzer, Industrieller zu Wiltz, und N. Hallinger, Gerber zu Niederwiltz.

Luxemburg den 2. August 1882.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Avis. — Établissements industriels etc.

L'art. 2 de l'arrêté royal grand-ducal du 7 juillet 1882 porte que les établissements industriels de 1^{re} et de 2^e classe, érigés sans autorisation à une époque où cette formalité n'était pas requise par les règlements en vigueur, peuvent être maintenus tels qu'ils existent et fonctionnent aujourd'hui, à charge par leurs propriétaires d'en transmettre, dans le délai d'un an, au membre du Gouvernement chargé de la police générale, une description exacte, renfermant les indications exigées par l'art. 2 § 2 de l'arrêté du 17 juin 1872, ainsi que deux plans en double expédition conformes à ceux dont il est fait mention au § 3 du même article.

Voici la liste des établissements pour lesquels l'autorisation préalable n'était pas requise avant la publication de l'arrêté royal grand-ducal du 17 juin 1872 :

- Abattoirs publics ;
- Fabrication d'acide acétique concentré par décomposition des acétates ;
- Fabriques d'acides pyroligneux, vinaigre de bois et combinaisons de cet acide ;
- Fabriques d'acides gras destinés à la fabrication des bougies ;
- Fabrication de l'albumine au moyen du sérum frais du sang ;
- Fabriques d'allumettes chimiques préparées avec un mastic inflammable ou une pâte fulminante ;
- Blanchiment des fils et des toiles de lin, chanvre ou coton etc. par le chlore et les chlorures ;
- Chamoiseries ;
- Ateliers pour le battage, peignage, cordage, écardonnage et lavage de chanvre, lin et autres matières filamenteuses au centre des habitations ;
- Fabriques de charbon animal par la calcination du vieux cuir ou de toute autre matière animale ;
- Magasins et dépôts de chiffons ;
- Fabrication de chlore et chlorures ;

Bekanntmachung. — Gewerbliche Anstalten etc.

Aut Art. 2 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 7. Juli 1882, können die gewerblichen Anstalten der 1. und 2. Kategorie, welche ohne Befugnis zu einer Zeit errichtet worden sind, wo diese Formalität durch die bestehenden Reglemente nicht geboten war, in ihrem jetzigen Bestand und Betrieb beibehalten werden, unter der dem Eigenthümer obliegenden Verpflichtung, binnen Jahresfrist dem mit der allgemeinen Polizei beauftragten Regierungsmitgliede eine genaue Beschreibung mit den durch Art. 2 § 2 des Beschlusses vom 7. Juni 1872 verlangten Angaben, sowie zwei in duplo ausgefertigte Pläne, welche den im § 3 desselben Artikels erwähnten entsprechen, zugehen zu lassen.

Folgt die Liste der Anstalten, für welche die vorherige Ermächtigung vor der Veröffentlichung des Königl.-Großh. Beschlusses vom 17. Juni 1872 nicht geboten war :

- Öffentliche Schlachthäuser ;
- Fabrication von concentrirter Essigsäure durch Zersetzung der Acetate ;
- Fabrication von Holzsäure, Holzessig und von Verbindungen dieser Säure ;
- Fabriken von festen Fettsäuren zur Wachslichterfabrication ;
- Fabrication von Eiweißstoff mittels frischen Blutwassers ;
- Fabrication chemischer Zündhölzer mittels Zünd- oder Knallmasse ;
- Bleichen von baumwollenen, häutenen oder leinenen Garn und Geweben mittels Chlor oder Chlorverbindungen ;
- Sämschgerbereien ;
- Verfstätten zum Brechen, Hecheln, Winden, Reinen und Waschen von Hanf, Flachs und andern Faserstoffen inmitten von Wohnungscomplexen ;
- Fabrication von Thierkohle durch Verkohlung von altem Leder oder sonstigen thierischen Stoffe ;
- Gumpenmagazine ;
- Chlor- und Chlorverbindungen-Fabriken ;

Corroyeries ;
 Fabriques de couvertures de laine ;
 Fabriques de cuirs vernis ou laqués ;
 Dépôts de cuirs verts et peaux fraîches ;
 Dépôts de débris d'animaux ;
 Fabriques de draps et couvertures de laine ;
 Échaudoirs où l'on traite toute espèce de débris d'animaux pour en extraire la gélatine ou en séparer le poil ;
 Moulins et battoirs à écorces dans les agglomérations de plus de 2000 habitants ;
 Fabriques et dépôts en grand d'engrais ;
 Clos d'équarrissage ;
 Fabriques d'étoffes diverses de fil, de laine etc. ;
 Fabriques de faïence ;
 Fabriques de fécule de pommes de terre ;
 Filatures de coton, de chanvre et de lin ;
 Fonte en grand de graisses pour la vente ou la fabrication de chandelles ou d'acides gras ;
 Dépôts de guano pour la vente ;
 Cuisson en grand des huiles de lin et autres ;
 Dépôts d'huile de pétrole, de chiste et de goudron, essences et autres hydrocarbures employées pour l'éclairage, le chauffage, la fabrication des couleurs et vernis, le dégraissage des étoffes et autres usages, si la quantité emmagasinée est, même temporairement, de 1050 litres et plus ;
 Lavoirs à laine ;
 Fabriques et dépôts en grand de liqueurs spiritueuses ;
 Mégisseries ;
 Travail en grand des métaux ; forges de grosses œuvres ;
 Moulins à broyer le plâtre, la chaux, le ciment, les cailloux etc. ;
 Fabriques pour la calcination des os et de la révification du noir animal ;
 Magasins d'os ;
 Torréfaction des os pour engrais ;
 Fabriques de phosphore ;
 Fabriques et magasins de matières fulminantes, détonnantes et brisantes autres que les poudres ;

Leber Zuriichtereien ;
 Decken- (Wollene) Fabriken ;
 Lackleberfabriken ;
 Lager für frische oder grüne Häute ;
 Niederlagen von Thierabfällen ;
 Tuchfabriken ;
 Brühhäuser oder Küchen zum Abfieden von Thierabfällen behufs Gallertauscheidung oder zum Enthaaaren ;
 Winden Mahl und Hochmühlen in Complexen über 2000 Einwohner ;
 Düngerfabriken und Düngerlager im Großen ;
 Abdeckerei Ager ;
 Zeug- (Garn-, Wollen- u dgl.) Fabriken ;
 Fäyence-Fabriken ;
 Kartoffel-Bodenmehlfabriken ;
 Spinnereien (Baumwoll-, Flachs- und Hanf-) ;
 Fettschmelzen im Großen, zum Verkauf oder zur Fabrication von Kerzen und festen Fettsäuren ;
 Lager von Guano zum Handel ;
 Siebereien von Leinöl und anderen Oelen im Großen ;
 Del-Niederlagen : Petroleum, Schiefer und Theeröl, Essenzen und andere Kohlenwasserstoffgas-Verbindungen zur Heizung und Beleuchtung, zur Bereitung von Farben und Firnissen, zum Entfetten von Zeugen und zu andern Zwecken, falls die eingelagerte Menge, auch nur zeitweilig, 1050 Liter und mehr beträgt ;
 Wollwäschereien ;
 Fabriken und Lager im Großen von Spirituosen ;
 Weißgerbereien :
 Metallarbeiten im Großen ; Schmieden zur Herstellung schwerer Metallwerke ;
 Mühlen (Gips-, Kalk-, Cement- und Kiesel- u dgl.) ;
 Fabriken zum Calcinieren der Knochen und zur Frischung des Knochenschwarz ;
 Knochen-Niederlagen ;
 Knochen-Röstung zu Dünger ;
 Phosphor-Fabriken ;
 Fabriken und Niederlagen von Schieß-, Knall-, Spreng- u. dgl. Stoffen außer dem Pulver ;

Fabriques de cyanures et produits chimiques autres que l'ammoniac, l'arsenic, l'alun, le bleu de Berlin, la couperose et le sel de saturne ;

Creusement de puits perdus pour l'absorption des résidus de fabriques ou de liquides susceptibles de corruption dans les agglomérations de plus de 2000 habitants ;

Dépôts et dessication de sang d'animaux ;

Ateliers pour la préparation des soies de porcs par tout procédé de fermentation ;

Fabriques du sucre de betteraves ;

Fabriques de taffetas et toiles cirées ou vernies ;

Teintureries en général ;

Triperies ;

Fours à cuire les carreaux, tuyaux etc. ;

Verreries.

Je prie en conséquence les administrations communales de m'informer si des établissements des espèces précitées, érigés sans autorisation, existent dans leurs communes.

Les administrations des communes où se trouvent des établissements de ce genre auront également à faire savoir aux propriétaires de ceux-ci qu'ils devront, dans le délai prescrit par l'art. 2 de l'arrêté susdit du 7 juillet 1882, me transmettre une description de la nature de l'établissement, de l'objet de l'exploitation, des appareils et procédés à mettre en œuvre, ainsi que des quantités approximatives de produits à fabriquer ou à emmagasiner ; la description comprendra de plus les mesures projetées en vue de prévenir ou d'atténuer les inconvénients auxquels l'établissement pourrait donner lieu, tant pour les ouvriers attachés à l'exploitation que pour les voisins et le public.

Cette description devra être accompagnée de deux plans, en double expédition, indiquant l'un, les dispositions des locaux ainsi que l'emplacement des ateliers, magasins, appareils etc. ; l'autre, la situation de l'établissement par rapport aux constructions, cultures, voies de communication, cours d'eau etc., compris dans un rayon de 200 mètres pour les établissements

Fabriques von Cyanogen-Verbindungen und von chemischen Producten außer dem Ammoniak, dem Arsenik, dem Alaun, dem Berliner Blau, dem Kupfervitriol und dem Bleisalz ;

Senkgruben zum Abführen durch Versenkung von Fabrikrückständen oder dem Verderben ausgelegter Flüssigkeiten, in Complexen über von 2000 Einwohnern ;

Blutbehälter und Bluttroddenen ;

Werkstätten zur Zubereitung von Schweinsborsten durch irgend ein Gährungsverfahren ;

Milienzucker-Fabriques ;

Lebst- und Wachsstock-Fabriques ;

Färbereien überhaupt ;

Rüttlereien ;

Platten-, Röhren- u. dgl. Brennöfen.

Glashütten.

Demgemäß ersuche ich die Communal-Verwaltungen mich davon in Kenntniß zu setzen, ob derartige ohne Ermächtigung errichtete Anstalten sich in ihren Gemeinden vorfinden.

Die Behörden derjenigen Gemeinden, in welchen sich solche Anstalten befinden, haben ebenfalls die Besitzer derselben in Kenntniß davon zu setzen, daß sie mir binnen der durch Art. 2 vorerwähnten Beschlusses vom 7. Juli 1882 gestellten Frist eine Beschreibung, betreffend die Art der Anstalt, den Gegenstand des Betriebs, die ins Werk zu setzenden Apparate und Verfahren, sowie das annähernde Quantum der zu erzeugenden oder einzulagernden Producte einschicken sollen ; die Beschreibung erwähnt ferner die beabsichtigten Maßnahmen welche zur Vermeidung oder Verringerung der für die beim Betrieb verwendeten Arbeiter, für die Nachbarn und das Publikum erwachsenden Uebelstände, zu ergreifen sind.

Dieser Beschreibung sind zwei in duplo ausgefertigte Pläne beizufügen, von welchen der eine die räumliche Einrichtung und die Ortslage der Werkstätten, Magazine, Apparate u. s. w., der andere die Lage der Anstalt in Hinsicht auf die für Anstalten 1. Classe in einer Zone von 200 Meter, für solche 2. Classe in einer Zone von 100 Meter gelegenen Gebäude, Cultur-Arten, Ver-

de 1^{re} classe et de 100 mètres pour ceux de la 2^e classe. Ces plans seront dressés, le premier à l'échelle de 5 millimètres par mètre au moins, le second à l'échelle du plan cadastral.

Luxembourg, le 1^{er} août 1882.

Pour le Directeur général de la justice :
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Avis. — Règlement communal.

Dans ses séances des 3 juin et 9 juillet derniers le conseil communal de Mersch a arrêté un règlement sur la vente des glaces de la glacière communale.

Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 2 août 1882.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Corneille Sassel, cultivateur à Boxhorn, a été nommé échevin de la commune d'Asselborn, en remplacement de M. Pierre Mertens, démissionné honorablement.

Luxembourg, le 4 août 1882.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Postes.

L'administration postale de la colonie néerlandaise de Curaçao admettra à l'avenir l'échange international des cartes postales avec réponse payée.

Luxembourg, le 15 juillet 1882.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Lehrsstraßen, Wasserläufe u. dgl. angibt. Von diesen Plänen muß ersterer im Maßstabe von 0,005 M. : 1 Meter, letzterer nach dem Maßstabe des Catasterplanes aufgestellt werden.

Luxemburg den 1. August 1882.

Für den General-Director der Justiz :
Der Regierungsrath,
M. Mülle n d o r f f.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seinen Sitzungen vom 3. Juni und 9. Juli lehtin hat der Gemeinderath von Mersch ein Reglement über den Verkauf des Eises aus dem Gemeinde-Eiskeller beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 2. August 1882.

Der General-Director des Innern,
H. Kirp a c h.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist H. Cornelius Sassel, Landwirth zu Boxhorn, zum Schöffen der Gemeinde Asselborn, in Ersetzung des H. B. Mertens, welchem ehrenvolle Entlassung bewilligt, ernannt worden.

Luxemburg den 4. August 1882.

Der General-Director des Innern,
H. Kirp a c h.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Die Postverwaltung der Niederländischen Colonie Curaçao wird in Zukunft im Internationalen Verkehr Postkarten mit bezahlter Rückantwort zulassen.

Luxemburg den 15. Juli 1882.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. R ö b e.

Avis. — Brevets d'invention.

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant le mois de juillet écoulé, en exécution de la loi du 30 juin 1880, savoir :

N° 206. Le 3 juillet. — A M. Fréd.-Edouard-Auguste *Busche*, fabricant à Schwelm (Westphalie), représenté par M. Gustave Schumacher, surnuméraire de l'enregistrement, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour son mandant, à Luxembourg, en sa demeure ; — pour innovation à des machines à tisser les dentelles.

N° 207. Le 22 juillet. — A M. J.-D.-C.-W. baron d'*Ablaing de Giessenbourg* à Siegen, représenté par M. J. Becker, ingénieur, qui a fait élection de domicile pour lui et pour son mandant, à Luxembourg, en sa demeure ; — pour assemblage transversal de rails de chemins de fer sans emploi de rivets, boulons ni vis.

N° 208. Le 26 juillet. — A MM. *Davids et Comp.*, fabricants à Hannover, représentés par M. Alphonse München, ingénieur civil, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour ses mandants à Luxembourg, en sa demeure ; — pour un paravent pouvant être plié en rouleau avec toiture en forme de parapluie.

Le brevet d'invention N° 168, du 12 novembre 1881, pour une machine à coudre à capsule de bobine rotative, faisant griffe avec la bobine et passant avec la bobine à travers le lacet, a été transmis par cession à la firme *Lambotte d'Ehrenfeld-lez-Cologne*, représentée par M. Alphonse München, ingénieur civil, qui a fait élection de domicile, pour lui et pour sa mandante, à Luxembourg, en sa demeure.

Luxembourg, le 4 août 1882.

Pour le Ministre d'État, Président
du Gouvernement :

Le Conseiller de Gouvernement,
M. MÜLLENDORFF.

Bekanntmachung. — Erfindungspatente.

Nachstehende Erfindungspatente sind während des verflossenen Monats Juli in Gemäßheit des Gesetzes vom 30. Juni 1880 ausgestellt worden, und zwar :

Nr. 206. Am 5. Juli. — Dem Hrn. Friedrich August Büsche, Fabrikant zu Schwelm (Westphalen), vertreten durch Hrn. Gustav Schumacher, Supernumerar der Einregistrations-Verwaltung, welcher, für sich und seinen Vollmachtgeber, zu Luxemburg, in seiner Wohnung, Domizil erwählt hat ; — auf Neuerungen an Klöppelmaschinen.

Nr. 207. Am 22. Juli. — Dem Hrn. J. D. C. W. Baron von Ablaing von Gießenburg zu Siegen, vertreten durch Hrn. Johann Becker, Ingenieur, welcher, für sich und seinen Vollmachtgeber, zu Luxemburg, in seiner Wohnung, Domizil erwählt hat ; — auf die Querverbindung von Eisenbahnschienen, ohne Riete, Nägel und Schrauben.

Nr. 208. Am 26. Juli. — Den Hrn. Davids und Comp., Fabrikanten zu Hannover, vertreten durch Hrn. Alphonse München, Civil-Ingenieur, welcher, für sich und seinen Vollmachtgeber, zu Luxemburg, in seiner Wohnung, Domizil erwählt hat ; — auf eine Schutzwand zum Aufrollen und eine schirmartige Bedachung derselben.

Das Erfindungspatent Nr. 168, vom 12. November 1881, auf eine Nähmaschine mit rotirender Spulentafel, welche mit dem Greifer zusammenhängt und sammt der Spule durch die Schleife geht, ist durch Cession auf die Firma Lambotte zu Ehrenfeld bei Köln übertragen worden. Letztere wird durch Hrn. Alphonse München, Civil-Ingenieur, vertreten, welcher für sich und seine Auftraggeberin, zu Luxemburg, in seiner Wohnung, Domizil erwählt hat.

Luxemburg den 4. August 1882.

Für den Staatsminister, Präsidenten
der Regierung,

Der Regierungsrath,
M. MÜLLENDORFF.

Service des audiences de la Cour supérieure de justice et des tribunaux d'arrondissement pendant les vacances de 1882 et pendant l'année judiciaire 1882 à 1883.

VACATIONS.

Cour supérieure de justice. — Les audiences des vacations de l'année courante sont fixées aux vendredi, 1^{er}, et samedi, 2 septembre, et aux vendredi, 29, et samedi, 30 septembre, sauf convocation en cas d'urgence extraordinaire.

Tribunal d'arrondissement de Luxembourg. — Les audiences des vacations sont fixées aux jeudis, 31 août, 14 et 28 septembre, pour les affaires civiles et commerciales, aux vendredis et samedis, 1, 2, 15, 16, 29 et 30 septembre, et au lundi, 9 octobre, pour les affaires correctionnelles.

Tribunal d'arrondissement de Diekirch. — Les audiences des vacations sont fixées pour toutes les affaires aux vendredis et samedis, 25 et 26 août, 22 et 23 septembre, et au mardi, 3 octobre.

AUDIENCES ORDINAIRES.

Cour supérieure de justice.

La rentrée de la Cour est fixée au jeudi, 19 octobre.

Les jours d'audience sont fixés aux mardi, jeudi, vendredi, samedi et, en cas de besoin, au lundi de chaque semaine.

Les audiences ordinaires sont ouvertes à neuf heures du matin.

Tribunal d'arrondissement de Luxembourg. —

Les audiences civiles sont fixées aux lundi, mardi et mercredi de chaque semaine, à neuf heures du matin pour les affaires ordinaires, et aux lundis, à trois heures de relevée, pour les affaires domaniales, les demandes en pro Deo, les affaires disciplinaires et les poursuites sur saisies immobilières.

Les audiences correctionnelles sont fixées

Sitzungen des Obergerichtshofes und der beiden Bezirksgerichte während der nächsten Ferien und des Gerichtsjahres 1882–83.

Ferienitzungen.

Obergerichtshof. — Die Ferienitzungen des laufenden Jahres sind festgesetzt auf Freitag, den 1. und Samstag, den 2. September, und auf Freitag, 29. September, und Samstag 30. September, jedoch mit Vorbehalt der Zusammenberufung in Dringlichkeitsfällen.

Bezirksgericht zu Luxemburg. — Die Ferienitzungen sind festgesetzt auf die Donnerstage, 31. August, 14. und 28. September, für Civil- und Handelsfachen; auf die Freitage und Samstage, 1., 2., 15., 16., 29. und 30. September, und auf Montag, 9. October, für Zuchtpolizeifachen.

Bezirksgericht zu Diekirch. — Die Ferienitzungen für alle Gerichtsfachen sind auf die Freitage und Samstage, 25. und 26. August, 22. und 23. September, und Dienstag, den 3. October festgesetzt.

Ordentliche Sitzungen.

Obergerichtshof.

Die Wiedereröffnung des Obergerichtshofes ist auf Donnerstag, den 19. October festgesetzt.

Zu Sitzungstagen sind der Dienstag, Donnerstag, Freitag und Samstag, und nöthigen Falls auch der Montag jeder Woche bestimmt.

Die ordentlichen Sitzungen beginnen um 9 Uhr Vormittags.

Bezirksgericht zu Luxemburg. — Die Sitzungen für Civilfachen sind auf Montag, Dienstag und Mittwoch jeder Woche, um 9 Uhr Vormittags, für die gewöhnlichen Prozeßfachen, und jeden Montag, um 3 Uhr Nachmittags für Domanialfachen, Gesuche auf Debet zu pläbiren, Disciplinarverfahren und gerichtliche Verfahren über Beschlagnahme unbeweglicher Güter festgesetzt.

Die Sitzungen für Zuchtpolizeifachen sind auf

aux jeudi et vendredi de chaque semaine, à neuf heures du matin.

Les audiences commerciales sont fixées aux mardi et samedi de chaque semaine, à neuf heures du matin; mais celles du mardi seulement pour l'époque du 1^{er} février prochain à la fin de l'année judiciaire.

L'audience du mardi sera consacrée à partir de la rentrée jusqu'au 1^{er} février prochain, à l'expédition des affaires civiles.

L'audience de référé sera tenue les lundis, à deux heures et demie de relevée.

Tribunal d'arrondissement de Diekirch. — Le tribunal tiendra les audiences publiques à neuf heures du matin. Le vendredi il connaîtra des affaires commerciales; les publications des cahiers des charges en matière d'expropriation forcée auront lieu le même jour ainsi que les affaires en debet; le samedi il connaîtra des affaires correctionnelles et forestières. Il siégera les mardi, mercredi et jeudi de chaque semaine dans les affaires civiles et domaniales.

Les audiences de référé sont fixées au jeudi de chaque semaine, à trois heures de relevée, ou à tout autre jour à fixer par le président.

Luxembourg, le 8 août 1882.

Le Directeur général de la justice,
PAUL EYSCHEN.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 juillet dernier, M. Alphonse Schlessen, avocat à Diekirch, a été nommé second suppléant de la justice de paix du canton de Diekirch, en remplacement de M. Reding, promu aux fonctions de juge de paix du canton d'Esch-sur-Alzette.

Luxembourg, le 5 août 1882.

Le Directeur général de la justice,
PAUL EYSCHEN.

Donnerstag und Freitag jeder Woche, 9 Uhr Vormittags anberaumt.

Die Sitzungen für Handelsachen sind auf Dienstag und Samstag jeder Woche, 9 Uhr Vormittags festgesetzt; jedoch werden die Dinstagsitzungen nur vom künftigen 1. Februar bis zum Ende des Gerichtsjahres stattfinden.

Die Dinstagsitzung wird von der Wiedereröffnung bis zum künftigen 1. Februar zur Verhandlung der Civilsachen verwandt.

Die Referatsitzung findet jeden Montag um halb drei Uhr Nachmittags statt.

Bezirksgericht zu Diekirch. — Das Gericht hält die öffentlichen Sitzungen um neun Uhr Vormittags, Freitags erkennt es über Handelsachen; die Veröffentlichung der Bedingungshefte in Sachen der Zwangsenteignung finden am nämlichen Tage, sowie die Verhandlung der Gesuche auf Debet statt. Die auf den Dienstag, Mittwoch und Donnerstag anberaumten Sitzungen sind für Civil- und Domanialsachen bestimmt.

Die Referatsitzungen sind auf den Donnerstag jeder Woche um drei Uhr Nachmittags, sowie auf jeden andern vom Präsidenten zu bestimmenden Tag festgesetzt.

Luxemburg den 8. August 1882.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 27. Juli d. J. ist Hr. Alphonse Schlessen, Advocat zu Diekirch, zum zweiten Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte des Cantons Diekirch, in Ersetzung des zum Friedensrichter des Cantons Esch a. d. Alz. promovirten Hrn. Nebing ernannt worden.

Luxemburg den 5. August 1882.

Der General Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Avis. — Assurances.

Dans le courant du mois de juillet écoulé, les personnes ci-après ont été agréées comme agents d'assurances :

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Nachbezeichnete Personen sind im vergangenen Monat Juli als Versicherungs-Agenten bestätigt worden :

N ^o	Noms et domicile des agents.	Qualité.	Nom de la Compagnie d'assurances.	Date de l'agrément.
1	Jean-Jacques Rausch, hôtelier à Ettelbruck.	agent	Preussische Lebens-Versicherungs-Gesellschaft	6 juillet 1882.
2	Léon Schmit, cafetier à Diekirch.	id.	Assurances générales (incendie et vie)	id. id.
3	Antoine Hansen, clerc de notaire Diekirch.	id.	id. id.	id. id.
4	Pierre Schmit, clerc de notaire à Hellange.	id.	La Foncière (incendie et chômage)	26 id.
5	Pierre Merten, clerc de notaire à Diekirch.	id.	North British and Mercantile (incendie)	29 id.

Luxembourg, le 1^{er} août 1882.

Pour le Directeur général des finances :
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Luxemburg den 1. August 1882.

Für den General-Director der Finanzen :
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Avis. — Agent d'émigration.

Par arrêté de ce jour, l'autorisation d'entreprendre des opérations d'engagement et de transport d'émigrants accordée le 17 mars 1879 à M. Pierre Scholer, cabaretier à Luxembourg, a été retirée faute d'un nouveau cautionnement.

Toutefois l'ancien cautionnement versé pour garantir la gestion de M. Scholer restera déposé jusqu'au 1^{er} janvier 1883.

Les personnes qui auraient des réclamations à faire à charge de l'agence de M. Scholer sont invitées à les faire valoir avant l'expiration du délai indiqué ci-dessus.

Luxembourg, le 3 août 1882.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Auswanderungsagent.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist die dem Hrn. Peter Scholer, Schenkwirth zu Luxemburg, am 17. März 1879 bewilligte Ermächtigung, das Geschäft der Anwerbung und des Transports von Auswanderern zu betreiben, in Ermangelung einer neuen Bürgschaftsleistung, zurückgenommen.

Jedoch wird die frühere zur Garantie der Geschäftsführung des Hrn. Scholer gestellte Caution bis zum 1. Januar 1883 hinterlegt bleiben.

Diejenigen, welche zur Last der Agentur des Hrn. Scholer etwaige Reclamationen zu machen haben, werden hiermit aufgefordert dieselben vor Ablauf der angegebenen Frist geltend zu machen.

Luxemburg den 5. August 1882.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.